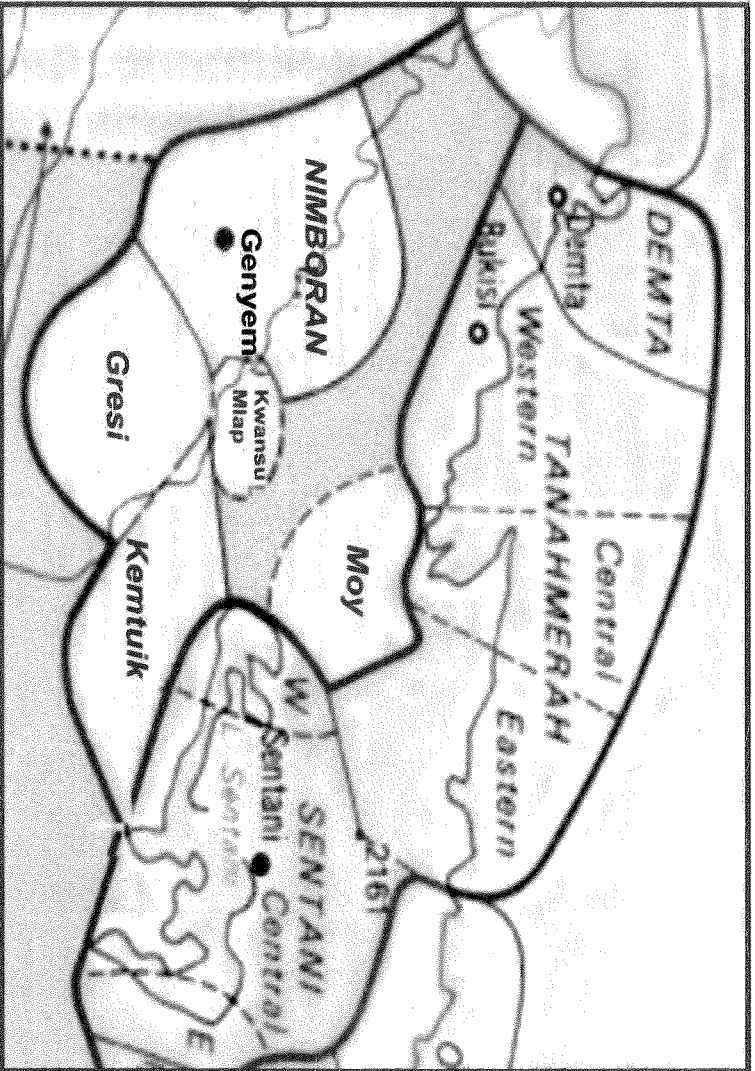
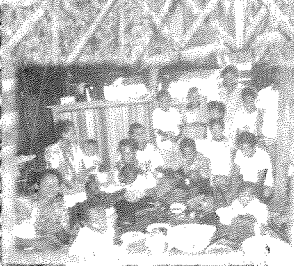


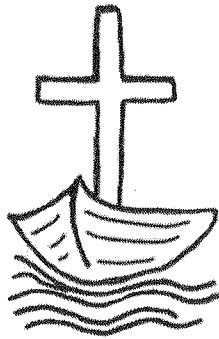


Liturgi
Deguo Tegup Kemtuik Sikabung
Go Ta Sono Itak Genang

25 Juli 2008



Selamat Datang
pada
Acara Peresmian dan Penyerahan
Perjanjian Baru Bahasa Kemuik
kepada Masyarakat Kemuik



Kemtuik so klik go Deguo Teguop, sogo kalik so mo semu?



Banim dega sedue namon-namon Kemtuik go nan no mo degut. Ku ngga: banu Januari, yagui 1975. Ngge sogo sikabung mata so maning kua tui. Sedue-sedue ngga go sui: Bob Sterner, Pete Silzer, Jaap van der Wilden, Dave Briley. Nemotnang naklay SIL sik sogo sedue. Nemot go kunala duing: Kemtuik go nebut suey so senong genang sogo sip nago no atnang ya suing? Kebali suey go nemotnang mo uwet, e yakena Mlem no mo pung.

Pung gono, gleja ba no Sikabung Mlem pluep-netenawon go, gemang pu: Jaap, Jelly, nemot go duo ey atnang mit no se suing. Ngga senong go

Kemtuik go wali klui meno mo duing: "SIL sik sogo sedue klaya duo, nemot go duoyap ey Kemtuik go nan no klong sogo, ngga suey." Nemot go sui:

Marten Wasanggay. Nemotnang ey tegu genang sogo, banom so nemot Angkasapura no gemang klong. Pung

gono, nemot lo pu go: "At go nebut, motnang nogo gabe ya taling." Ngga ey Wali Sam klaut Kemtuik nebut sogo, motnang lo se semu. Minggu no-minggu no nemot Jaap ey Jelly van der Wilden gemang koklong. Nggeasui go nemot mo kebong. Nemot go temoy tui go sip, gleja GKI Imanuel Mamda-Saplung isi so gemang, nemot go sui kay genaning.

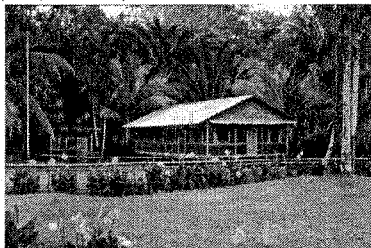




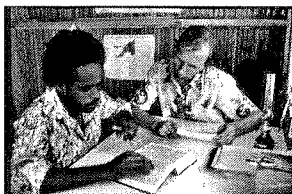
24 Juni 1974 no Jaap ey nemot go duoyap yakena Mlem no gemang klong. Nggano pung gono, kayseguong nemotnang nogo yap gemang klik. Sip ngga gleja dagu so. Kebali sedue ey Mlem sedue ey nemotnang nogo yap keda so gemang klik.

Ku ngganemot no Yoram Kay aya Jaap no Kemtuik go nebut

suey so gemang nguok-tenawon. Kuno-kuno kangok so nemotnamon keballi gemang sesemu. No, esang! Yakena sikabung lo duing go: "Ye, nemotnamon sogo-a sesemu? Kebali ngga keda



so kua klong. Sogo kalik, aya lo udui-a kua kualii ne?" Ngga ey, kayseguong imot go nebut nemot lo mea pen. Ngge kalik go seni kua ikum! No, ngga kua lemoy." Seni so, Kemtuik go nebut keballi nemudi so gabe mo semu. Yoram sik so, Martina Yewi mo tebok. Martina sik so, Dorce Samon mo tebok, nggano Yakub Bemey mo tebok dali.



Yagui ngganemot nogo takuduen sogo deguo teguop Lukas sam ba no mo klik. Nggano sam Yohanes ey sam Tamot ey mo semu dalli. Seni so, suey so ngguot-kaguit lo mo tebok. Yakena-yakena no sikabung no suey so gemang mo nguok. Yagui 1981 no Jaap ey Jelly





ey nemot go duo
namon-namon ey tandali nan
Blanda no mo klong. Ku
ngganemot sik so Yakob Bemey
tang so keballi ngga gemang
semu. Yagui 1985 sik so e ...
yagui 2000 aya Michael

Werner ta gabe mlak. Nemot go sip:
Saplung Samon. Yagui-yagui ngganemot ba
no Kemtuik nebut nogo keballi mo pluok
dali, no Seguola International Sentani
sogo no keballi sesemu dali. Ngganemot
sogo so Kemtuik go keballi keda so kua



klong. Yagui ngganemot dali no Dave Brooks proyek-proyek
CD mo semu nggano Dorce Samon proyek literasi nogo ke-
balli mo mlak. Yagui 2003 Direktor SIL lo usi go, Jaap ey
Jelly ey tandali Kemtuik go keballi se semu. Nemot go



kunaladuing: keballi ngga
naklay yam so se semu. Ku
ngganemot sik so nemotnamon
keballi gemang sesemu. Dorce,
Rachfri, mia Jelly, proyek
literasi tandali gabe mlak.

Yaguino-yaguino Kemtuik sikabung
klas-klas literasi degut go, Kemtuik
go nebut baca genang so. Yagui
2005 sik so kangok so Deguo keballi
gabe mo pluok. Nggano banu
Nopember, yagui 2007 ngga naklay
mo yam. Nggano naklay konsulent lo mo ikum dali. Nggeasui



go Kemtuik go Deguo Teguop dali-dali ta go sikabung go ta
no gabe ya wasey.



Bagaimana awal Penulisan Alkitab bahasa Kemtuik?

Pada waktu dulu, sekitar bulan Januari 1975, ada empat orang yang datang di daerah Kemtuik. Banyak orang yang ada di sini belum lahir saat itu. Nama dari ke-4 orang itu adalah: Bob Sterner, Pete Silzer, Jaap van der Wilden dan Dave Briley.

Mereka semua berasal dari SIL. Mereka berpikir: Di mana kami harus tinggal, supaya kami dapat mengetahui bahasa Kemtuik dengan baik? Mereka sudah mencari pekerjaan yang baik, sampai mereka tiba di kampung Merem. Setelah mereka tiba di kampung Merem, banyak orang berkumpul di gereja, dan orang-orang itu berkata: Jaap dan Jelly beserta anak tinggallah dengan kami. Seorang guru Injil Kemtuik, setelah mengetahui itu, ia sudah pikir: baik, jika seorang dari SIL beserta keluarganya bisa pergi ke daerah Kemtuik. Nama orang itu adalah: Marten Wasinggai.

Untuk bertemu dengan orang-orang itu dia sendiri pergi ke Angkasapura. Setelah tiba ia berkata: saya harus memberitahukan bahasa saya kepada kalian. Kemudian kalian harus menerjemahkan Alkitab dalam bahasa Kemtuik. Setiap minggu ia selalu pergi ke rumah Jaap dan Jelly van der Wilden. Sekarang ini ia sudah

meninggal. Jasadnya telah dimakamkan di sebelah gereja GKI Imanuel Mamda-Sabron, supaya namanya tidak dilupakan.

Pada tanggal 24 Juni 1974 Jaap bersama keluarganya pergi ke Merem. Setelah tiba di sana, orang-orang langsung membangun rumah. Rumah itu dekat gereja. Para tukang dan orang-orang Merem membangun rumah itu dengan cepat.

Pada waktu itu, Yoram Kay telah mengajar dengan baik bahasa Kemtuik kepada bapak Jaap. Setiap hari mereka bekerja sangat keras. Tetapi, sayang! Saat itu orang-orang kampung berpikir: “Apa yang mereka berdua lakukan? Pekerjaan itu tidak berjalan dengan cepat. Mengapa bapak Jaap tidak menanam pisang, saja?” Supaya ia bisa langsung berbicara bahasa kita. Kalau begini hasilnya tidak terlihat. Tetapi, itu tidak terjadi dan pekerjaan bahasa Kemtuik bisa berjalan dengan baik dan benar. Setelah Yoram, Martina Yewi sudah membantu. Setelah Martina Dorce Samon juga sudah membantu. Kemudian juga Yakub Bemey sudah membantu.

Pada tahun itu, permulaan penulisan Alkitab adalah kitab Lukas. Kemudian kitab Yohanes dan kitab Kisah Rasul telah dibuat juga. Sungguh, pemuda-pemudi membantu pekerjaan ini dengan baik. Mereka mengajar di kampung-kampung dengan baik.

Pada tahun 1981, Jaap dengan Jelly bersama ke-4 anaknya kembali ke tanah Belanda. Sejak saat itu Yakub Bemey sendiri mengerjakan pekerjaan itu. Pada tahun 1985 bapak Michael Werner bekerja sampai tahun 2000. Dia bertempat tinggal di Sabron Samon. Dalam tahun-tahun itu ia telah mengerjakan banyak pekerjaan juga, baik untuk bahasa Kemtuik, tetapi juga ia bekerja bagi Sekolah Internasional Sentani (HIS). Karena itu pekerjaan Kemtuik berjalan agak lambat. Pada tahun itu Dave Brooks melakukan proyek-proyek CD, kemudian Dorce Samon memulai proyek literasi.

Pada tahun 2003, Direktur SIL memanggil Jaap dan Jelly untuk kembali bekerja pada proyek Kemtuik. Sejak saat itu, mereka

berdua mulai bekerja kembali. Dorce, Rachfri dan ibu Jelly bekerja bagi proyek literasi.

Setiap tahun orang-orang Kemtuik belajar di sekolah bahasa Kemtuik, supaya mereka bisa membaca dan membaca juga dalam bahasa Kemtuik. Sejak tahun 2005 Alkitab (PB) ditulis dengan sangat tekun. Kemudian, pada bulan November 2007, Alkitab selesai diterjemahkan dan ditulis. Sekarang Alkitab dalam bahasa Kemtuik telah selesai dan siap untuk dibagikan kepada orang Kemtuik.

How the Kemtuik translation program started

In Januari of 1975, four men came to the Kemtuik area. Their names were: Bob Sterner, Pete Silzer, Jaap van der Wilden and Dave Briley. These four men worked with SIL and they were looking for the best location where Jaap and his family could live and study the Kemtuik language. And so they arrived in the village of Merem. They were welcomed by the people there who invited them to come and stay with them.

One man, by the name of Marten Wasanggai, said to Jaap and Jelly van der Wilden that he would teach them his language and asked the van der Wildens to translate the Bible into Kemtuik. That man has since gone to be with the Lord and his grave is located next to the Imanuel church here in the village of Mamda-Sabron.

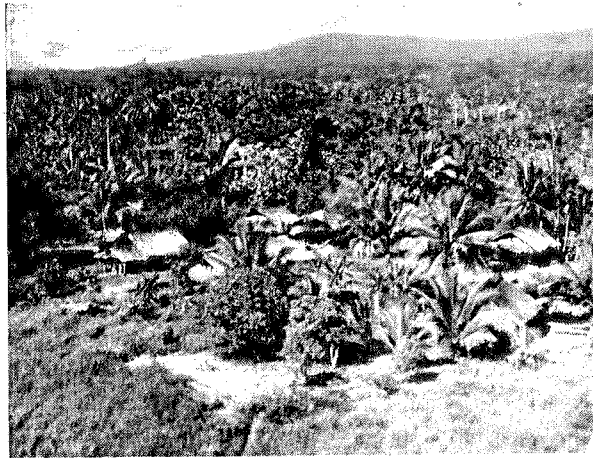
Jaap van der Wilden and family built a house in Merem where they started learning the Kemtuik language and began doing their language work with the help of people like Yoram Kay, Martina Yewi, Dorce Samon and Yakub Bemey. Translation of Luke, John and Acts were done in those early years. Many young people were involved in the work.

In 1981 Jaap, Jelly and their four children returned to Holland, while the translation work was continued by Yakub Bemey. From 1985 through 2000 Michael Werner took up this task, but at the same time he was also involved at HIS which slowed down the

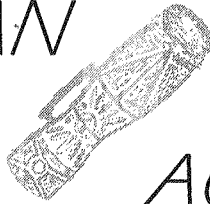
translation work. During that time, CD and literacy projects were initiated by Dave Brooks and Dorce Samon.

Jaap and Jelly returned to the Kemtuik project in 2003. At that time literacy work continued with Dorce, Rachfri and Jelly.

Each year the Kemtuiks have been learning how to read and now they can read Kemtuik. Between 2005 and 2007, hard work was put into the translation of the Kemtuik NT and finally in November 2007 the translation work was finished. Now, the Kemtuik NT is printed and ready to be distributed to the Kemtuik people.



SUSUNAN



ACARA

Penyambutan

Ibadah

Peresmian Alkitab PB Bahasa Kemuik

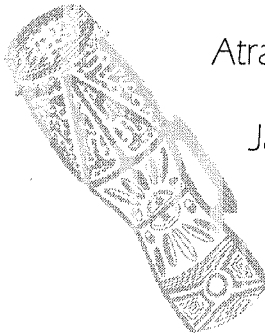
Sambutan Ucapan Terima Kasih

Pameran dan Penjualan Alkitab

Makan

Atraksi Tarian

Jalan-jalan lihat Kampung (tour)



I. PEMBUKAAN

Mazmur 105:1-2 & 4 Taiti suey se pu (Ucap syukur)

do = es

1 3 4 5 1 7 1 6 5 5 1 7 6
 Tai - ti suey se pu u sam ba lo Ki Wa - li I -
 U - sam t'guop go ya - kay ey kluo-a, Ki I - ram blong
 Se - nang so te-t'bok go Woy Wa - li, Ne-mot go t'ga-

5 3 1 2 1 | 4 3 4 5 6 5 4 5 '
 ram n'go de wi - ey, Ne - mot go sui i - way se lek
 don iway sang se lek, N'mot go ta k'ba - li ka - ngok d'ga
 di dok na-ngam go, ku - no woy - no s'nang so mea duing

5 3 4 5 6 5 4 5 | 5 1 7 6 5
 N'mot go ta k'ba-li se pe - pen, ku k'nan sding no-sding
 ngga - no N'mot go sui kon kua s'ni. Ey, motnang N'mot so
 N'mot go Wa - li n'but mea git - git, N'mot lo kuoy go si-

4 3 2 ' 5 3 6 5 4 3 2 1 ||
 no se tup Ki Wa - li Ku mam go k'ba li.
 u - wet go, sek ya - kay s'guong-a se pe - pla.
 ka-bung n'go ngga-no duomdat lo ke - ke go.

3 Yesus Mot suey

. 3 3 3 3 | 3 2 1 . 2 . 1 . .
 Ye - sus Mot suey, Mot suey g'nam n'go sang

1 1 1 1 | 1 7 4 . 6 . 5 . .
 Ye-sus Mot suey, Mot suey g'nam n'go sang

. 1 1 1 1 | 1 7 . 1 . 6 5 . | 1 7 . 6 . .
 Mot go kluam ka - ngok, at l'go s'go-a ya i - ti

. 6 6 . 5 3 . | 3 2 1 . 2 . 1 . . 0 |
 Ye - sus Mot suey, Mot suey g'nam n'go sang.

Doa Pembukaan

4 Ny Roh 16 Nggeasui go taiti suey (Sekarang bri syukur)

do = f 4/4

5 ̣ 5 5 6 6 ̣ 5 . . 3 ̣ 4 3 2 3 ̣ 2 . 1 0 ||
 Nggea-sui go tai - ti suey Woy Dem go sui blo s'no pu,
 N'mot ngga na-klay go nuik, i - mot n'go N'mot lo mea iti,

5 ̣ 5 5 6 6 ̣ 5 . . 3 ̣ 4 3 2 3 ̣ 2 . 1 0 ||
 N'mot wa - li weng ka - bui u - wa-dong go Mot lo tup
 Duo yap na-klay no - go da - bui ya - kay ne - nem ey.

2 ̣ 2 2 3 3 ̣ 2 . . 2 ̣ 3 5 5 4 ̣ 5 . .
 Blong Wa - li Duo l'go so klum wa - li sang i - ti.
 Ki Wa - li Wa - glo lo don ey blong ey i - ti.

5 6 5 4 3 ̣ 4 . . 3 ̣ 2 1 1 7 ̣ 1 . . ||
 N'mot go ta - sam ka - ngok i - mot l'go ya kua - i
 Si - k'bong go don mo kua, Ne - mot go don ka - ngok.

5 Hari ini, hari ini hari-Nya Tuhan

Hari ini, hari ini hariNya Tuhan, hariNya Tuhan
 Mari kita, mari kita bersukaria, bersukaria!
 Hari ini, hariNya Tuhan mari kita bersukaria
 Hari ini, hari ini hariNya Tuhan.

Nggeasui go ku, Ngeasui go ku Aya Wali go, Aya Wali go
 Imot weng-a, imot weng-a yakay ya semu go, yakay ya semu go!
 Nggeasui go ku Aya Wali go, imot weng-a yakay ya semu go
 Nggeasui go ku, Ngeasui go ku Aya Wali go.

This is the day, this is the day, that the Lord has made, that the Lord has made
 We will rejoice, we will rejoice, and be glad in Him, and be glad in Him!
 This is the day, that the Lord has made, we will rejoice, and be glad in Him
 This is the day, this is the day, that the Lord has made.

6 Wadong-Wadong - a

1 1 . 1 6 . 5 | 1 6 5 3 2 . 1 . |
Wa-dong wa-dong - a Wa-li Kua-sep wa-dong

2 3 . 2 3 . 3 . 2 2 1 . . . 0
wa-dong, wa-dong, wa-dong -a sang

2 . 2 2 | 3 . 2 . 5 . | 6 . 1 . . 1 . 6 6 5 0 |
Ne - mot l'go so imot-nang n'go tap mea ta - ling

|| 5 . 6 1 1 . | 1 . 6 . 5 0 | 1 . 6 5 . 3 2 . 1 . |
E - sang, wa-dong wa-dong - a! Wa-li kua - sep wa - dong

2 3 . 2 3 . 3 . 2 2 1 0 :||
N'mot lo, N'mot lo tap mea ta - ling.

Koor / VG

7. KJ 392 Teguop Suey Go Mo Tugu (Kuberbahagia / dua saat lama) do = d 9 ketuk (3 x 3)

3 2 1 | 5 . 5 . . 4 5 6 | 5 . . 5 . . ' 5 3 5 | 1 . .
T'guop suey go mo tugu, Woy Dem l'go g'mang, N'mot n'go ta - iti
G'namnang go wa - li Woy Dem Mot g'mang, Mot ey go g'nam
O, Ye - sus Mot at - nang go wa - li iti - a ya - kay

7 . 6 5 4 | 5 . . 5 . . ' 3 2 1 | 5 . . 5 . . 4 5 6 | 5
suey u sam ku kluo. G'nam bu lu - a sang, m'go kin klaut lo
nang ya - kay ey sang Wa - li wui - me imot n'go klum mea iti.
M'go at - nang ba n'go Ikum-a Wa - li A - ya s'no usi - a.

'1 2 5 | 4 . . 2 . . 7 1 2 . 1 ||
Ye - sus wa - li tap A-llah sik s'go
Ku - na - la klaut go klum ey mea iti.
At - nang don iti - a, wa - li don M'go

Koor

5 5 5 | 1.. 5.. 6 6 6 | 5.. 5.. '5 5 5 | 6
 Imot ya-kay se s'mu, u sam se kluo. Klum Ye - sus go
 1.. 7 7 6 | 7..7.. '7 1 2 | 1.. 5.. 6 5 6 |
 imot N'go ka - tu ey. Imot ya-kay se s'mu, u sam se
 5..5.. '1 2 3 | 4.. 2.. 1 2 7 | 1..1.. ||
 kluo Klum Ye- sus go imot n'go ka - tu ey.

Firman Tuhan

8. Weng A Motnang Ba Druop A

1 1 . 1 2 3 5 3 .. | 2 2 . 2 3 4 6 5 ..
 Weng-a mot-nang ba druop-a, bu ngge bu suey go da - to.
 3 3 . 3 4 5 1 1 .. | 5 5 . 5 4 3 4 2 1 ..
 Bu t'guot bu na - go yam so, s'ni so bu ngge kua-kua go.
 5 5 . 3 4 5 1 .. | 3 3 . 1 2 3 5 5 .. |
 Ku-kunan ta - ut itak - a, bu ngge no da - bui iti - a,
 6 6 . 7 7 1 5 .. | 5 6 5 1 2 . 2 3 .. |
 ta - ut tauf ngga nuey-a, Mot go tauf suey go ge-mang,
 5 5 . 3 4 5 1 .. | 3 3 . 1 2 3 5 5 .. |
 da - li da - li mo - ta, Weng-a n'mot-a ba i - ti.
 1 .. 7 6 6 5 .. | 5 6 5 1 3 .. 2 1 .. 0 |
 Wa - li A - ya lo i - mot no - go so mo ta.

Doa Renungan

IV. Peresmian & Penyerahan Deguo Teguop

Persembahan

9 Klum Wali go nuik

Klum wali go nuik, taling-a g'namnang n'go)
taling-a, n'motnang n'go! Wali nebut) 2x
g'namnang maning kua s'nong)

Wali sam ba no pu go
imot go suali ba so wali gemang, imot go taiti ba so wali g'mang
nemot namon dato ngganemot so imotnang wali mea klong

Doa Syafat

Penutup

10. Tuhan Mot Genam Nang Wawui-A

3 5 1 | 1 7 6 5 3 . | 2 2 1 2 . . 3 |
Tu-han Mot g'nam-nang wa-wi - a, g'nam nang M'go duo yap.
Tu-han lo wa - wi ge-nang s'go, s'due don kua go - a,
Ye-sus, Mot ey g'nam mea ko-klong, Mot g'nam go wa - li

3 5 6 | 6 1 6 5 . 3 . | 1 2 3 2 1 . . |
M'go klum ba - lo g'namnang blo n'go Wa - li ta tui - a.
N'mot go klum ka-ngok go tang so, da - bui n'mot s'no iti
Koy wong ka - ngok go ba lo - go, Mot g'nam ta kua itak.
Koor

|| 1 . 5 1 2 3 2 . . | 1 . 2 1 6 5 | . 5 6 6 5 . . :||
O, Wa - li A - ya sang, g'namnang wa - wi - a, sang wa-wi - a.
kla - ya go - so lemoy-a, M'go klum ta - bang kla - ut ba no sang,
1 1 6 5 3 . . | 1 2 3 2 1 . . ||
Ku no woy no M'go sui blo s'no pu

Pung Go No Mea Tegu

3 . . 3 3 | . 3 3 . 3 5 2 3 . . .

Pung go - no i - mot - nang mea te - gu,

Pung go - no I - mot - nang mea te-gu.

6 . 6 6 | . 6 6 . 6 6 . 5 . . .

Mot-nang yay suey so se su - suing.

A - ya go klum ta - bang ka - ngok.

5 . . 5 5 | . 5 5 . 5 . 5 5 . 3 . . .

I - mot tan - da - li go mea te - gu,

Ngga - nemot ba - no sang se su - suing lak,

3 . 5 6 . 5 | 1 . 2 3 2 1 . 0

pung go - no i - mot-nang mea te-gu

Ne - mot lo mot - nang yay mea su-suing.

Koor

3 . 4 5 | 1 3 2 1 6 | 1 . .

Mea te - gu u u, mea te - gu u,

1 6 . 5 . 6 . 5 3 . 1 3 . 2 . . . |

pung go-no i - mot-nang mea te - gu.

3 . 4 5 | 1 3 2 1 6 | 1 . .

Mea te - gu u - u, mea te - gu u,

1 6 . 5 . 3 1 . 2 3 2 1 . . . 0 |

Woy DemYe - sus lo yay mea su-suing.

Doa Berkat

